

ARTICLE II

La Belgique notifiera, par la voie diplomatique, à Singapour l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Après réception de cette notification, lorsqu'il sera satisfait aux conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole à Singapour, Singapour notifiera ce fait à la Belgique par la voie diplomatique. Le Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de la notification faite par Singapour à la Belgique.

Les dispositions du présent Protocole seront applicables :

a) en Belgique :

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;

(iii) à tout autre impôt perçu par ou pour le compte de la Belgique dû à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole;

b) à Singapour :

(i) aux impôts dus sur les revenus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de la deuxième année civile suivant l'année de l'entrée en vigueur du Protocole;

(ii) à tout autre impôt perçu par ou pour le compte de Singapour dû à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole.

ARTICLE III

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention reste en vigueur et s'appliquera aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 16 juillet 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

ARTIKEL II

België stelt Singapore langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Protocol is vereist. Na ontvangst van die kennisgeving, wanneer voldaan is aan de voorwaarden die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Protocol in Singapore, stelt Singapore België hiervan langs diplomatieke weg in kennis. Het Protocol zal in werking treden 30 dagen na de datum van kennisgeving door Singapore aan België.

De bepalingen van dit Protocol zullen van toepassing zijn :

a) in België :

(i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Protocol in werking is getreden;

(ii) met betrekking tot de andere belastingen die worden geheven van inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Protocol in werking is getreden;

(iii) met betrekking tot alle door of ten behoeve van België geheven belastingen die verschuldigd zijn op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Protocol in werking is getreden;

b) in Singapore :

(i) met betrekking tot belastingen naar het inkomen geheven voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin het Protocol in werking treedt;

(ii) met betrekking tot alle door of ten behoeve van Singapore geheven belastingen die verschuldigd zijn op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin het Protocol in werking is getreden.

ARTIKEL III

Dit Protocol, dat een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaakt, zal van kracht blijven zolang de Overeenkomst van kracht blijft en zal van toepassing zijn zolang de Overeenkomst zelf van toepassing is.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 16 juli 2009, in de Engelse taal.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00557]

22 AVRIL 1999. — Loi relative aux professions comptables et fiscales
Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 constituent la traduction en langue allemande:

- de la loi du 25 février 2013 modifiant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales (I) (*Moniteur belge* du 19 mars 2013);

- de la loi du 25 février 2013 modifiant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales (II) (*Moniteur belge* du 19 mars 2013);

- de la loi du 2 juin 2013 modifiant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales (*Moniteur belge* du 26 juin 2013).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00557]

22 APRIL 1999. — Wet betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling:

- van de wet van 25 februari 2013 tot wijziging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 2013);

- van de wet van 25 februari 2013 tot wijziging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen (II) (*Belgisch Staatsblad* van 19 maart 2013);

- van de wet van 2 juni 2013 tot wijziging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 2013).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00557]

**22. APRIL 1999 — Gesetz über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 bis 3 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Gesetzes vom 25. Februar 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen (I),
- des Gesetzes vom 25. Februar 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen (II),
- des Gesetzes vom 2. Juni 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

**25. FEBRUAR 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. April 1999
über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen (I)**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen*

Art. 2 - Artikel 1/1 des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 19. November 2009, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 1/1 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse versteht man unter:

1. beigetretenem Staat: die Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) und die Länder außerhalb des EWR, sobald die Richtlinie 2005/36/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 7. September 2005 über die Anerkennung von Berufsqualifikationen auf diese Länder Anwendung findet,
2. Werktagen: alle Kalendertage mit Ausnahme der Sonntage und der gesetzlichen Feiertage. Endet eine in Werktagen ausgedrückte Frist an einem Samstag, wird sie bis zum nächsten Werktag verlängert.»

Art. 3 - Artikel 44 desselben Gesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. November 2009, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Das Berufsinstitut schreibt das Verzeichnis der zugelassenen Buchhalter und der zugelassenen Buchhalter-Fiskalisten und die Liste der Buchhalter im Praktikum und der Buchhalter-Fiskalisten im Praktikum fort. Dieses Verzeichnis und diese Liste der Praktikanten enthalten einerseits diejenigen, die ihren Beruf auf selbständiger Basis für Rechnung Dritter ausüben, das heißt externe Mitglieder und externe Praktikanten, und andererseits diejenigen, die den Beruf ausschließlich im Rahmen eines untergeordneten Verhältnisses aufgrund eines Arbeitsvertrags oder eines von den öffentlichen Behörden besoldeten Amtes ausüben, das heißt interne Mitglieder und interne Praktikanten. Sind speziell diese Kategorien gemeint, wird nachstehend ausdrücklich auf die Kategorie der externen Berufszugehörigen oder externen Praktikanten beziehungsweise die Kategorie der internen Berufszugehörigen oder internen Praktikanten verwiesen.»

Art. 4 - Die Überschrift von Titel VI Kapitel 2 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«KAPITEL 2 — *Organisation, Arbeitsweise und Organe des Berufsinstituts der zugelassenen Buchhalter und Fiskalisten*».

Art. 5 - In Artikel 45 desselben Gesetzes wird der erste Teil des ersten Satzes, der mit den Wörtern "Organisation und Arbeitsweise" beginnt und mit den Wörtern "der geistigen Berufe im Dienstleistungsbereich und" endet, wie folgt ersetzt:

«Solange der König keine spezifischen Bedingungen für das Berufsinstitut festgelegt hat, werden Organisation und Arbeitsweise des Berufsinstituts».

Art. 6 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 45/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 45/1 - § 1 - Natürliche und juristische Personen, die im Verzeichnis der Berufsinhaber oder in der Praktikantenliste eingetragen sind, sind Mitglieder des Berufsinstituts.

§ 2 - Das Berufsinstitut umfasst einen Nationalrat, der aus einer gleichen Anzahl niederländischsprachiger und französischsprachiger Mitglieder zusammengesetzt ist, und zwei ausführende Kammern und zwei Berufungskammern, deren Verkehrssprache Französisch beziehungsweise Niederländisch ist.

Unbeschadet des Paragraphen 11 werden die ordentlichen Mitglieder und Ersatzmitglieder dieser Organe von den im Verzeichnis der Berufsinhaber eingetragenen natürlichen Personen für vier Jahre gewählt.

Der Nationalrat setzt sich pro Sprachrolle aus mindestens zwei Dritteln externen Berufszugehörigen zusammen.

Der König legt Anzahl Mitglieder, Wählbarkeitsbedingungen und Wahlmodalitäten fest.

Er legt die Arbeitsweise des Rates und der Kammern fest.

KAPITEL 5 — *Inkrafttreten*

Art. 16 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des vierten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Februar 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands, der KMB und der Selbständigen
Frau S. LARUELLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

Anlage 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

**25. FEBRUAR 2013 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. April 1999
über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen (II)**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 45/1 des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Februar 2013 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. April 1999 über die Berufe im Buchführungs- und Steuerwesen (I), wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Ein Wähler kann gegen die Ergebnisse der Wahlen innerhalb acht Tagen nach ihrer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* beim Staatsrat Beschwerde einlegen. Zur Vermeidung der Unzulässigkeit wird die Beschwerde zuvor durch Gerichtsvollzieherurkunde dem Präsidenten des Berufsinstituts zugestellt. Der König legt das Verfahren und die Parteien des Verfahrens fest. Der Staatsrat befindet über die Beschwerde innerhalb einer Frist von sechzig Tagen. Bei Nichtigkeitserklärung - ob ganz oder teilweise - der Wahlen und bei Beschwerde gegen die Wahlen üben die ausscheidenden Mandatsträger die betreffenden Mandate weiter aus, bis sie neu besetzt werden. Werden die Wahlen ganz oder teilweise für nichtig erklärt, legt der Regierungskommissar das Datum fest, an dem neue Wahlen stattfinden müssen.»

2. Der Artikel wird durch einen Paragraphen 14 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 14 - In letzter Instanz von den ausführenden Kammern oder vereinigten ausführenden Kammern gefasste Beschlüsse und endgültige Beschlüsse der Berufungskammern oder vereinigten Berufungskammern können von den Betroffenen oder vom Präsidenten des Nationalrates zusammen mit einem juristischen Beisitzer an den Kassationshof verwiesen werden wegen Verletzung des Gesetzes oder Verstoß gegen wesentliche oder zur Vermeidung der Nichtigkeit vorgeschriebene Formen.

Der Generalprokurator beim Kassationshof kann den Kassationshof im Interesse des Gesetzes anrufen.

Bei Kassation wird die Sache an die Kammer beziehungsweise die vereinigten Kammern mit anderer Zusammensetzung verwiesen. Diese richten sich in den vom Kassationshof entschiedenen Rechtsfragen nach der Entscheidung des Kassationshofes.

Für das Verfahren der Kassationsbeschwerde gelten dieselben Regeln wie in Zivilsachen; die Frist, um Kassationsbeschwerde einzureichen, beträgt einen Monat ab Notifizierung des Beschlusses.»

Art. 3 - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des vierten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 25. Februar 2013

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands, der KMB und der Selbständigen
Frau S. LARUELLE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM